

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2021 m. lapkričio 30 d. Nr. 8-124
Utena

Utenos apylinkės teismas, juridinio asmens kodas – 191449237, įsikūręs J. Basanavičiaus g. 65, Utenoje, atstovaujamas teismo kanclerės Birutės Kviklienės, veikiančios pagal Utenos apylinkės teismo pirmininko 2020 m. kovo 31 d. įsakymu Nr. V-21 suteiktus įgaliojimus (toliau – **Paslaugų gavėjas**),

ir *UAB Dokana*, juridinio asmens kodas – 304076219, įsikūrusi Konstitucijos pr. 12-203, Vilniuje, atstovaujama direktorės Dianos Kaušpėdienės, veikiančios pagal įstatus (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu ar atskirai vadinamos Šalimis, sudarė šią Vertimo paslaugų teikimo bylose, nagrinėjamose pagal Lietuvos Respublikos įstatymą dėl užsieniečių teisinės padėties, kurios priskirtos nagrinėti Utenos apylinkės teismui atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymo dėl užsieniečių teisinės padėties pakeitimus, sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutarties objektas apima vertimo bylose, nagrinėjamose pagal Lietuvos Respublikos įstatymą dėl užsieniečių teisinės padėties, kurios priskirtos nagrinėti Utenos apylinkės teismui atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymo dėl užsieniečių teisinės padėties pakeitimus, paslaugas žodžiu (nuoseklaus) ir raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties 1 priede nurodytą užsienio kalbą ir iš Sutarties 1 priede nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą bei redagavimo paslaugas.

1.2. Paslaugų savybės detalizuotos Sutarties 1 priede.

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Sutarties vertė – iki **12000 € (dvylika tūkstančių eurų)**, įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM), t. y. iki 9917 € be PVM.

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties 2 priede.

2.3. Į Sutarties vertę įskaitoma Sutarties 1.1 punkte nurodytų paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu, įskaitant vertėjo kelionės išlaidas vykstant iš ir į paslaugų teikimo vietą.

2.4. Paslaugų teikėjui mokama už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas paslaugas. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas paslaugų perdavimo–priėmimo aktu. Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo abiejų Šalių diena laikoma paslaugų suteikimo diena. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas yra pagrindas PVM sąskaitai faktūrai (ar ją atitinkančiam finansiniam dokumentui) išrašyti. PVM sąskaita faktūra (ar ją atitinkantis finansinis dokumentas) turi būti išrašyta per 5 (penkias) darbo dienas nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo abiejų Šalių dienos.

2.5. Paslaugų teikėjas *finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu www.esaskaita.eu). Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus teikia Paslaugų gavėjui elektroniniu paštu utenos.apylinkes@teismas.lt ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.*

2.6. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu, pinigus pervedant į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pateikimo Paslaugų gavėjui dienos.

2.7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų gavėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Paslaugų gavėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo šiame punkte nurodytos informacijos gavimo raštu informuoja subteikėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subteikėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Paslaugų gavėjui. Jei subteikėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Paslaugų gavėjo, Paslaugų teikėjo ir jo subteikėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subteikimo sutartyje nustatytus reikalavimus. Paslaugų teikėjo pasitelktiems subteikėjams pageidaujant ir nesant Paslaugų teikėjo prieštaravimo nepagrįstiems mokėjimams, Paslaugų gavėjas gali atsiskaityti tiesiogiai su subteikėju Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais už subteikėjo suteiktas Paslaugas vykdant Sutartį. Šios nuostatos taikymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo joje nustatyta tvarka ir terminais.

2.8. Paslaugų įkainiai gali būti perskaičiuojami (didinami ar mažinami) pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) PVM tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos paslaugų įkainiams. Raštiškai susitarus Šalims ir ne vėliau kaip iki paslaugų perdavimo–priėmimo akto abiejų Šalių pasirašymo dienos, perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Paslaugų įkainiai negali būti keičiami dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus šiame punkte nurodytą atvejį.

2.9. Paslaugų įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos įkainiams. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo.

2.10. Įkainių perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojami perskaičiuoti paslaugų įkainiai bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.11. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu į jo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą banke.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. pagal faktinį Paslaugų gavėjo poreikį teikti paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus, visą Sutarties galiojimo laiką;

3.1.2. Sutartyje ir jos prieduose numatytas paslaugas pradėti teikti nuo Sutarties įsigaliojimo;

3.1.3. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų apsaugos reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.4. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai ir / ar pasitelkti subteikėjai turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas (kaip nurodyta vertimo paslaugų pirkimo dokumentų kvalifikaciniuose reikalavimuose);

3.1.5. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo paskirti vertėjai, tiesiogiai atsakingi už šios Sutarties vykdymą, teikiant paslaugas Paslaugų teikėjo vardu, būtų keičiami ir / ar įtraukiami nauji tik abiem Sutarties Šalims dėl to susitarus, taip pat užtikrinti, kad keičiami ir / ar įtraukiami nauji vertėjai atitiktų vertimo paslaugų pirkimo dokumentų kvalifikacinius reikalavimus, jei tokie vertėjams buvo keliami;

3.1.6. vertimo tekste Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos ištaisyti nurodytus trūkumus;

3.1.7. Paslaugų gavėjo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu;

3.1.8. tiksliai apskaičiuoti suteiktų paslaugų apimtį;

3.1.9. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdanč Sutartį, su Paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir apie jį elektroniniu paštu informuoti Paslaugų gavėją;

3.1.10. nedelsiant raštu informuoti Paslaugų gavėją:

3.1.10.1. jei negali teikti Sutartyje ir jos prieduose numatytų paslaugų;

3.1.10.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. Paslaugų teikėjui teikti informaciją, būtiną vykdyti Sutartį;

3.2.2. nedelsiant elektroniniu paštu informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.3. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdanč Sutartį, su Paslaugų teikėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir už Sutarties paskelbimą Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka, ir apie jį / juos elektroniniu paštu informuoti Paslaugų teikėją;

3.2.4. sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą Sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.3. Šalys įsipareigoja vykdyti kitus Paslaugų gavėjo ir Paslaugų teikėjo sutartinius įsipareigojimus, nurodytus Sutarties prieduose.

4. ŠALIŲ TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą Sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą Sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako priimti tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas.

4.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

4.2.1. nemokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

4.2.2. vertimo tekste nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas, kreiptis į Paslaugų teikėją dėl šių trūkumų ištaisymo Sutarties 3.1.6 papunktyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.3. nepriimti nekokybiškų paslaugų ir už jas Paslaugų teikėjui nemokėti, taip pat reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų delspinigius, baudą, numatytus atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.4. reikalauti tiesioginių nuostolių, faktiškai patirtų Paslaugų gavėjo dėl Sutarties pažeidimo, atlyginimo, kiek jų nepadengia delspinigiai, bauda, numatyti atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose.

4.3. iki paslaugų teikimo pradžios savo iniciatyva atsisakyti vertimo raštu ar žodžiu užsakymo, įspėjus apie tai Paslaugų teikėją. Tuo atveju, jei žodinio vertimo užsakymo atsisakoma jau atvykus vertėjui į paslaugų teikimo vietą (t. y. atvykus vertėjui į paslaugų teikimo vietą paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos), Paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.

4.4. Atsiradus poreikiui, nedarant Sutarties pakeitimo, įsigyti Sutarties 1 priede nenurodytų kalbų vertimo paslaugų neviršijant 10 (dešimt) procentų Sutarties vertės. Už papildomai įsigyjamą vertimo paslaugas bus apmokama pagal šiame priede nurodytas paslaugų kainas.

4.5. Pasinaudoti kitomis Paslaugų gavėjo ir Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutarties prieduose.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų pagal Sutartį ir jos priedus, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad vykdyti Sutartį pasitelks vertimo paslaugų pirkimo pasiūlyme nurodytą (-us) subteikėją (-us) – nepasitelks. Sutartyje nurodytus subteikėjus galima keisti dėl objektyvių priežasčių raštu informavus apie tai Paslaugų gavėją ir gavus jo raštišką sutikimą. Keičiamų subteikėjų kvalifikacija privalo atitikti vertimo paslaugų viešojo pirkimo sąlygose nurodytus reikalavimus (jei tokie reikalavimai buvo keliami), turi būti pateikiami šių reikalavimų atitikimą pagrindžiantys dokumentai. Paslaugų teikėjas įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys, net jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama vertimo paslaugų pirkimo metu arba buvo tikrinama ne visa apimtimi.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkias) kalendorines dienas po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkias) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo visos laiku nesuteiktų / neapmokėtų atitinkamų paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo prievoles pagal Sutartį arba jų nevykdo (įskaitant prievolę teikti paslaugas pagal Paslaugų gavėjo pateiktą paslaugų užsakymą, išskyrus tuos atvejus, kai šios prievolės nevykdymas / netinkamas vykdymas pagrindžiamas objektyviomis pateisinamomis priežastimis), išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

5.8. Iš Paslaugų gavėjo pusės už Sutarties vykdymą, Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakinga Kanclerio tarnybos vyriausioji specialistė Ligita Galvydienė, el. paštas ligita.galvydiene@teismas.lt.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. Abiejų Šalių pasirašyta Sutartis įsigalioja nuo 2021 m. gruodžio 1 d. ir galioja 1 (vienerius) metus. Likus ne mažiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų iki Sutarties pabaigos, nei vienai Šaliai nepareiškus nesutikimo pratęsti Sutartį, Sutarties galiojimas prasitęsia dar 1 (vieneriems) metams. Bendras sutarties galiojimo terminas negali viršyti 2 (dvejų) metų.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienašališkai Sutartyje nustatytais sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.2.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.3. Jei Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.4. Visi Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylantys Šalių įsipareigojimai dėl Paslaugų kokybės ir (ar) įsipareigojimų įgyvendinimo terminų laikomi esminiais ir jų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Ši nuostata neapriboja galimybės kitų Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylančių įsipareigojimų pažeidimus kvalifikuoti esminiais vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi. Šalis, prieš vienašališkai nutraukdama Sutartį, privalo raštu pareikalauti Sutartį pažeidusios Šalies pašalinti Sutarties nutraukimo pagrindą sudarančias aplinkybes (priežastis) per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jas skaičiuojant nuo reikalavimo išsiuntimo elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu dienos. Jeigu šios aplinkybės (priežastys) nepašalinamos per nustatytą terminą, Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis turi teisę nedelsdama ir nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai informuodama kitą Šalį raštu registruotu ar elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu. Pranešimas apie Sutarties nutraukimą laikomas pateiktu kitai šaliai: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po pranešimo išsiuntimo.

6.5. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu ar elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu kartu su Sutarties 6.4 papunktyje numatyto pranešimu apie vienašališką Sutarties nutraukimą. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiame Sutarties punkte numatytus sutartinius įsipareigojimus atlyginti Paslaugų gavėjui visus jo patirtus nuostolius.

6.7. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir

tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus.

6.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutartis gali būti pakeista tik abiejų Šalių raštišku susitarimu. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų.

7.2. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.3. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.4. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.6. Sutarties neatskiriami priedai – Techninė specifikacija, 1 priedas, Paslaugų įkainiai, 2 priedas.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Utenos apylinkės teismas

Juridinio asmens kodas 191449237

J. Basanavičiaus g. 65, Utena 28240

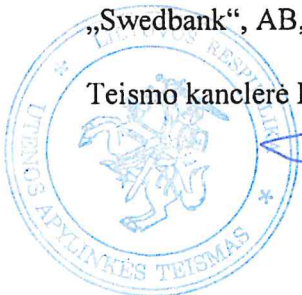
Tel. 8 389 61420

El. paštas: utenos.apylinkes@teismas.lt

A. s. LT977300010157339100

„Swedbank“, AB, kodas 73000

Teismo kancelerė Birutė Kviklienė



PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB Dokana

Įmonės kodas 304076219

Konstitucijos pr. 12-203, Vilnius

Tel. 8 698 22277

El. paštas: vertimai@dokana.lt

A.s. LT314010051003467685

Luminor Bank AB

Direktorė Diana Kaušpėdienė



Kancelerio tarnybos vyresnioji
patarėja (vyriausiasis buhalteris)

Alvyda Seibutienė

2021-11-30

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. Vertimo *raštu* paslaugos: iš lietuvių kalbos į 2 punkte nurodytą užsienio kalbą, iš 2 punkte nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą (korektūrą). Redagavimo kaina yra įskaitoma į vertimo paslaugų įkainį.
2. Kalbos: kurdų (visi dialektai), arabų, tamilų, puštunų, dari, sinhalų, persų, tadžikų, hindi, pandžabi, turkų, somali, prancūzų
3. Vertimo *žodžiu* paslaugos: nuoseklusis vertimas iš lietuvių kalbos į 2 punkte nurodytą užsienio kalbą ir iš 2 punkte nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.
4. Verčiamos informacijos pobūdis:
 - 5.1. procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir pan. (raštu);
 - 5.2. vertimas teismo posėdžiuose, seminaruose ir konferencijose (pranešimų), pasitarimuose, dalykiniuose susitikimuose ir kt. (nuoseklusis vertimas žodžiu).
5. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimų konfidencialumą.
6. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
7. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas atliktų vertimo paslaugų viešojo pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.
8. Vertimo paslaugos teikiamos arba nuotolinio ryšio priemonėmis arba bet kuriuose Utenos apylinkės teismo rūmuose:
 - Utenos rūmuose, J. Basanavičiaus g. 65, Utena
 - Anykščių rūmuose, A. Baranausko a. 10, Anykščiai
 - Ignalinos rūmuose, Laisvės g. 62, Ignalina
 - Molėtų rūmuose, Vilniaus g. 41, Molėtai
 - Visagino rūmuose, Taikos pr. 80A, Visaginas
 - Zarasų rūmuose, Sėlių g. 24/2, Zarasai

Reikalavimai vertimams raštu:

1. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas. Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, Paslaugų teikėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.
2. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų teikėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba pdf formatu) arba faksu.
3. Paslaugų teikėjas verčia Paslaugų gavėjo pateiktą tekstą į kalbą, kurią nurodo Paslaugų gavėjo atstovas, ir sutvarko išverstą tekstą kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).
4. Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjui pateikęs verčiamą tekstą, atlieka teksto vertimą tokiais terminais:
 - 4.1. skubus vertimas raštu – iki 6 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;
 - 4.2. įprastas vertimas raštu – iki 4 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;
 - 4.3. įprastas vertimas raštu – iki 25 puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 (tris) darbo dienas.

5. Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroninėje laikmenoje (Word formatu) elektroniniu paštu.

6. Paslaugų gavėjo prašymu Paslaugų teikėjas turi be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu. Patvirtintas teksto originalas pateikiamas paštu ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo raštu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas išversto teksto atitikimas verčiamam tekstui turinio prasme) ir savalaikio vertimo atlikimo.

Reikalavimai vertimams žodžiu (nuoseklusis vertimas):

1. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos.
2. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu.

3. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą Paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki paslaugos atlikimo dienos. Skubiais atvejais (Paslaugų gavėjas turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo), Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas gali pateikti užklausą Paslaugų teikėjui dėl vertimo atlikimo trumpesniais terminais. Teikiant užklausą nurodoma informacija apie:

- ✓ vertimo kalbą;
- ✓ reikalaujamą vertėjų skaičių;
- ✓ vertimo tematiką;
- ✓ orientacinę vertimo trukmę (valandomis);
- ✓ renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;
- ✓ turimą įrangą, skirtą paslaugoms atlikti;
- ✓ kitus būtinus išspręsti klausimus, kad paslaugos būtų tinkamai suteiktos.

4. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui vertėjo (-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo užsakymo sutarties sudarymo, o skubaus vertimo atveju – per 1 (vieną) kalendorinę dieną, tačiau bet kuriuo atveju minėta informacija turi būti pateikiama ne vėliau nei iki renginio pradžios.

5. Paslaugų teikėjas užtikrina nurodyto (-ų) vertėjo (-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugų atlikimo laiką.

6. Nuosekliojo vertimo žodžiu laikas po pirmos valandos apvalinamas kas pusvalandį. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, Paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.

7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo žodžiu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas vertimo turinio atitikimas verčiamos informacijos originalo kalba turiniui, atsižvelgiant į konkrečios tematikos terminų specifiškumą) vertimo atlikimo.

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Utenos apylinkės teismas

Juridinio asmens kodas 191449237

J. Basanavičiaus g. 65, Utena 28240

Tel. 8 389 61420

El. paštas: utenos.apylinkes@teismas.lt

A. s. LT977300010157339100

„Swedbank“, AB, kodas 73000

Teismo kanclerė Birutė Kviklienė



Kanclerio tarnybos vyresnioji
patarėja (vyriausiasis buhalteris)

Alvyda Seibutienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB Dokana

Įmonės kodas 304076219

Konstitucijos pr. 12-203, Vilnius

Tel. 8 698 22277

El. paštas: vertimai@dokana.lt

A.s. LT314010051003467685

Luminor Bank AB

Direktorė Diana Kaušpėdienė



PASLAUGOS UTENOS APYLINKĖS TEISMUI

1 lentelė VERTIMAS RAŠTU

Eil. Nr.	Kalbų pavadinimai	Vertimas raštu iš/į užsienio kalbos į/iš lietuvių kalbą Vieno sąlyginio puslapio (1800 spaudos ženklų be tarpų skaičiuojant išverstą tekstą) įkainis Eur	
		Eur be PVM	Eur su PVM
1.	Kurdų (visi dialektai)	30,00	36,30
2.	Tamilų	25,00	30,25
3.	Puštunų	30,00	36,30
4.	Dari	25,00	30,25
5.	Sinhalų	18,00	21,78
6.	Persų	25,00	30,25
7.	Tadžikų	20,00	24,20
8.	Hindi	25,00	30,25
9.	Pandžabi	20,00	24,20
10.	Turkų	18,00	21,78
11.	Somali	20,00	24,20
12.	Arabų	25,00	30,25
13.	Prancūzų	15,00	18,15

2 lentelė VERTIMAS ŽODŽIU

Eil. Nr.	Kalbų pavadinimai	Vertimas iš/į užsienio kalbos į/iš lietuvių kalbą Vieno vertėjo nuosekliojo vertimo 1 val. įkainis Eur	
		Eur be PVM	Eur su PVM
1.	Kurdų (visi dialektai)	100,00	121,00
2.	Tamilų	70,00	84,70
3.	Puštunų	80,00	96,80
4.	Dari	70,00	84,70
5.	Sinhalų	80,00	96,80

6.	Persų	60,00	72,60
7.	Tadžikų	60,00	72,60
8.	Hindi	65,00	78,65
9.	Pandžabi	65,00	78,65
10.	Turkų	50,00	60,50
11.	Somali	60,00	72,60
12.	Arabų	70,00	84,70
13.	Prancūzų	45,00	54,45

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Utenos apylinkės teismas

Juridinio asmens kodas 191449237

J. Basanavičiaus g. 65, Utena 28240

Tel. 8 389 61420

El. paštas: utenos.apylinkes@teismas.lt

A. s. LT977300010157339100

„Swedbank“, AB, kodas 73000



Teismo kanclerė Birutė Kviklienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB Dokana

Įmonės kodas 304076219

Konstitucijos pr. 12-203, Vilnius

Tel. 8 698 22277

El. paštas: vertimai@dokana.lt

A.s. LT314010051003467685

Luminor Bank AB



Direktorė Diana Kaušpėdienė

Kanclerio tarnybos vyresnioji
patarėja (vyriausiasis buhalteris)

Alvyda Seibutienė

2021-11-20